

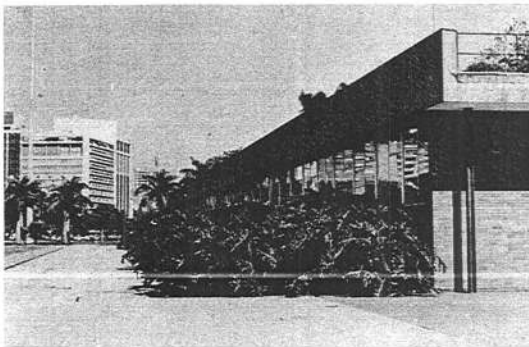
IDI

AUH 2810

09/06

text 28

- 14 -



O IDI é um departamento do MAM que desde sua fundação incluía o design em seus planos. O projeto da "Escola Técnica de Criação", mesmo não concretizado, constituiu-se num dos passos iniciais em direção à fundação da ESDI Escola Superior de Desenho Industrial, primeira entidade sulamericana a situar especificamente o problema da formação profissional, em 1962.

The IDI is a department of the MAM, since design was included in the plans of the institution from the time of its inception. The project for an Escola Técnica da Criação, although it was never carried out, was a first step towards the foundation of the ESDI Escola Superior de Desenho Industrial in 1962, which was the first institution of its kind in South America specifically concerned with professional training in this field.

O Instituto de Desenho Industrial desenvolve trabalhos de divulgação, informação e pesquisa de modo sistemático há dez anos. No campo do design e num país como o Brasil, isso adquire características próprias. O design não é uma ciência autônoma ou uma atividade puramente técnica. Não há design de laboratório, desligado da prática da produção. Sendo ainda um trabalho interdisciplinar, ele corre o risco de se tornar indisciplinado e em seu nome serem levantadas divagações e derivações de outras atividades arvoradas em pesquisa. Deve-se ainda lembrar o que significa pesquisa tecnológica na América Latina. Transplante tecnológico implica em subordinação econômica e cultural, além de não resolver nenhum dos problemas do subdesenvolvimento. Este não é uma etapa no caminho para o desenvolvimento, mas apenas uma contrapartida do desenvolvimento alheio.

Situar esse problema e colaborar na proposição de alternativas é a intenção do trabalho do IDI iniciado em 1968 com exposições didáticas e promocionais visando atualizar todas as camadas de público sobre os resultados da atividade profissional no Brasil e em países industrializados. Já então discutia-se um assunto congênito à própria introdução do design no Brasil: a criação de um modelo próprio.

Recentemente o crítico literário Roberto Schwartz afirmou que no Brasil o romance precede os romancistas. O mesmo ocorreu no design. George Nelson, arquiteto e designer americano, disse por outro lado ser o design uma atividade transformada em mito antes de atingir a maturidade. Juntando-se essas afirmações, avalia-se a confusão gerada pela questão do modelo próprio.

Situado quase sempre emocionalmente, o problema foi mal desenvolvido e nunca concluído. Aparentemente, contribuiu para isso um vício básico do pensamento brasileiro em design: o estabelecimento de dicotomias rígidas que valorizam ou não de tal forma os elementos constituintes da atividade que terminam conduzindo-os a uma descaracterização.

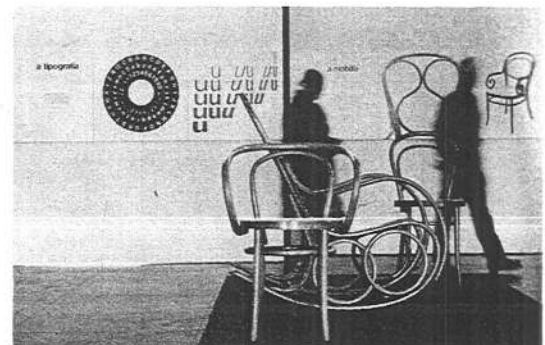
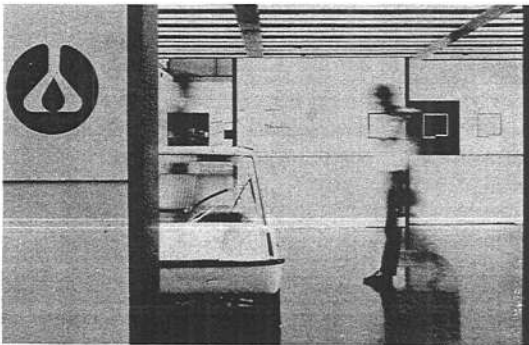
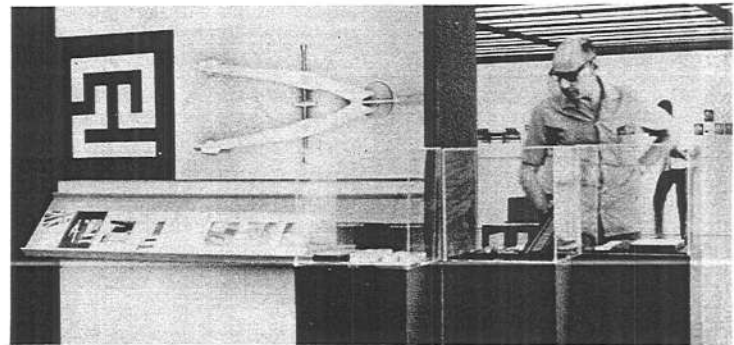
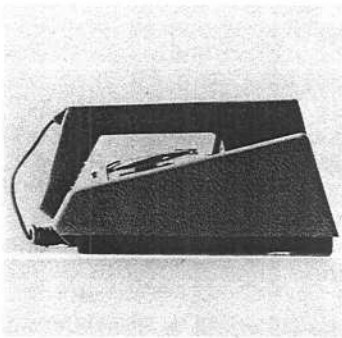
For the past ten years, the Industrial Design Institute has been carrying out activities in divulgation, information and systematic research work. In the field of design, and in a country such as Brazil, this task presents specific features which are by themselves characteristic. Design is neither an autonomous science nor a purely technical activity. There is no such a thing as laboratory design, unconnected with, nor unrelated to the practice of production. Because of its interdisciplinary nature, it runs the risk of being undisciplined, and that divagations and derivations from other activities in so-called research work may be imputed to design. One must also have in mind what technological research means in Latin-America. Technological implantation is tantamount to economic and cultural dependence, in addition to the fact that no problem of underdevelopment is ever solved thereby. This is not a milestone on the road towards development, but merely the counterpart of alien development.

The work of the IDI, which was started in 1968, intends to delimit this problem and to collaborate in suggesting alternatives by means of didactic and promotional exhibits aimed at updating every strata of the general public on the results achieved by the professional activity developed in Brazil and in the industrialized countries. Since its inception, a subject matter which is germane to the introduction of design in Brazil has been discussed: the creation of a model of its own.

Recently, Roberto Schwartz, a literary critic, stated that in Brazil the novel was prior to the novelists. The same has occurred in regard to design. On the other hand, George Nelson, an American architect and designer, has said that design is an activity which has been turned into a myth before attaining maturity. If these two statements are joined together, one can have a good idea of the confusion which has been generated by the question of having a model of its own.

Most of the time, the problem has been approached with emotionalism, and thus badly developed and never brought to completion. Apparently, one basically improper habit of the Brazilian way of thinking has contributed to this effect: to establish rigid dichotomies that may or may not enhance the constituent elements of any given activity in such a manner that they become distorted.

Desenho Industrial 68
Industrial Design
Bienal Internacional do
Rio de Janeiro
International Biennial
Exhibition of Rio de Janeiro
Museu de Arte Moderna
 nov.-dez. 68



Desenho Industrial 68
Bienal Internacional do Rio de
Janeiro
Museu de Arte Moderna
 Novembro - dezembro 1968

Industrial Design '68
International Biennial of Rio de
Janeiro
Museum of Modern Art
 November — December 1968

Essa mostra incluiu uma
 representação nacional e outra
 estrangeira, cada uma
 abrangendo dois setores:
 desenho industrial e comunicação
 visual.

The aforementioned exhibition
 included a national display and a
 foreign exhibit, each of them
 comprising two sectors: industrial
 design, and visual
 communication.

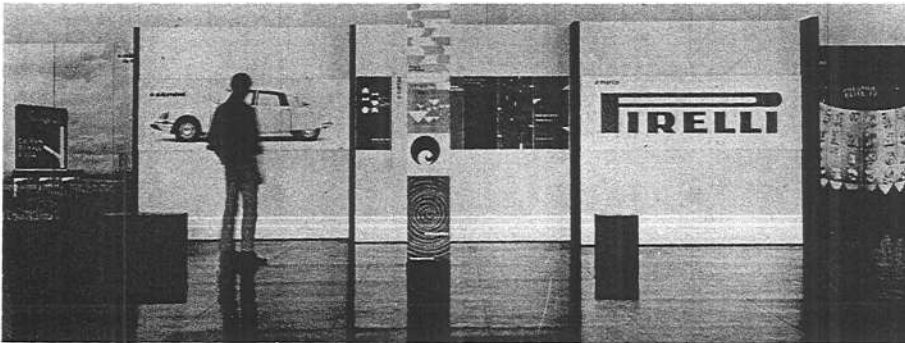
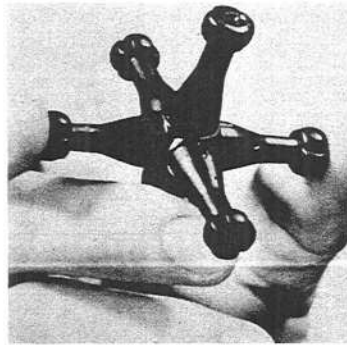
Seis entidades brasileiras se
 envolveram na realização deste
 evento.

Six Brazilian agencies were
 involved in this event.

Ministério das Relações
 Exteriores, Museu de Arte
 Moderna, Escola Superior de
 Desenho Industrial, Associação
 Brasileira de Desenho Industrial,
 Fundação Bienal de São Paulo,
 Confederação Nacional da
 Indústria.

A prática do design é ligada aos meios e processos de produção industrial e por isso ele surgiu no Brasil coerentemente influenciado por tecnologias importadas por uma elite informada. A política de substituição de importações não se desenvolveu em consequência de uma análise mais profunda dos problemas de mercado e capacidade de produção interna. Não foi feito outro planejamento que não o do lucro imediato. O design, propondo-se como atividade produtiva e além disso crítica e racional, encontra hoje dificuldades numa sociedade regida pelas leis da persuasão consumista.

The practice of design is linked to the means and processes of industrial production, and for this reason its inception in Brazil was coherently influenced by technologies which were imported by an enlightened elite. The imports substitution policy was not developed as a consequence of a more thorough analysis of market problems and domestic production capability. No other planning, except the purpose of reaping immediate profits, was made. And design, being a productive activity which is also quality-minded and rational, meets nowadays with impediments in a society that is ruled by the laws of consumer persuasion.



A nível internacional, três países estiveram representados: Estados Unidos, Canadá e Grã-Bretanha. O critério utilizado para a escolha da representação estrangeira baseou-se na identidade do idioma. Explica-se dessa forma a presença de três países de língua inglesa.

Three foreign countries were represented: the United States, Canada and Great Britain. The criterion which was used to select the foreign representation was based upon the identity of language. This was the reason for the presence of three English speaking countries.

Da representação nacional constaram dez trabalhos profissionais, realizados na área de planejamento de produtos e na de programação visual, além da representação da ESDI Escola Superior de Desenho Industrial apresentando o resultado de uma análise crítica do complexo industrial brasileiro e sua relação com o design

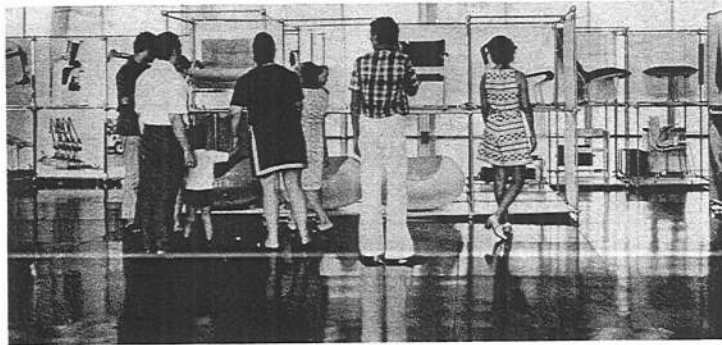
In the national sector of the exhibit, ten professional works from the area of product planning and visual programme area were on display, in addition to works representing the ESDI Escola Superior de Desenho Industrial exhibiting the results of a critical analysis of Brazil's industrial complex as related to design.

Os vinte títulos relacionados no setor didático foram elementos de referência para uma análise de critérios nas áreas do desenho industrial e da comunicação visual.

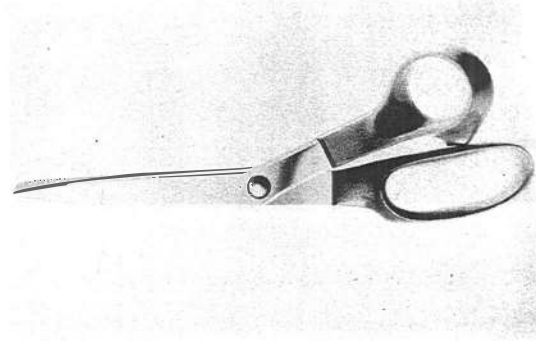
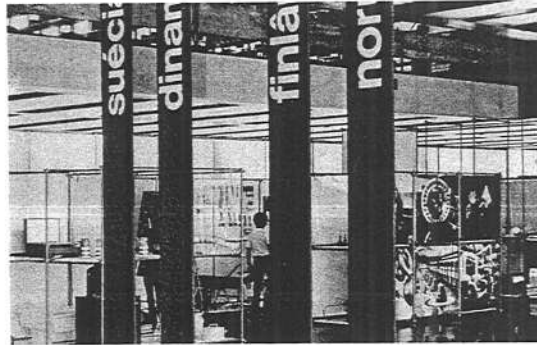
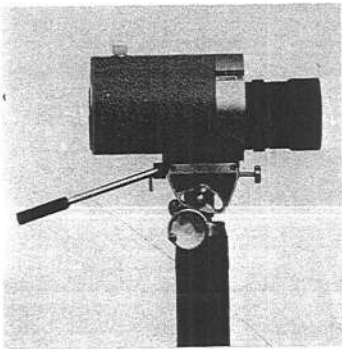
The twenty topics listed under the didactic sector served as reference elements for an analysis of the criteria applicable to the industrial design and visual communication areas.

Desenho Industrial 68 foi uma mostra essencialmente didática que colocou em termos de conceituação e de aplicação prática uma abordagem da atividade design. A exposição foi planejada como um todo, o que permitiu fosse dado o mesmo tratamento às diversas partes que integravam a mostra.

Industrial Design '68 was essentially a didactic exhibition, in which the concept and practical application of an approach to design activities was expounded. The exhibition was planned as a unit, which allowed for applying one and the same treatment to the several parts comprised in the display.



desenho industrial 70
 bienal internacional do rio de janeiro
 museu de arte moderna
 nov.-dez. 1970
 industrial design 70
 international biennial exhibition of
 rio de janeiro
 museum of modern art



Desenho Industrial 70
 Bienal Internacional do Rio de Janeiro
 Museu de Arte Moderna
 Novembro - dezembro 1970

Industrial Design '70
 International Biennial of Rio de Janeiro
 Museum of Modern Art
 November — December 1970

A exemplo de 68, essa mostra contou com uma representação nacional, uma representação internacional, um setor didático a cargo das escolas de ensino de design, além de um concurso.

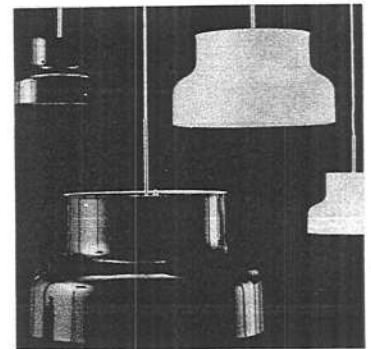
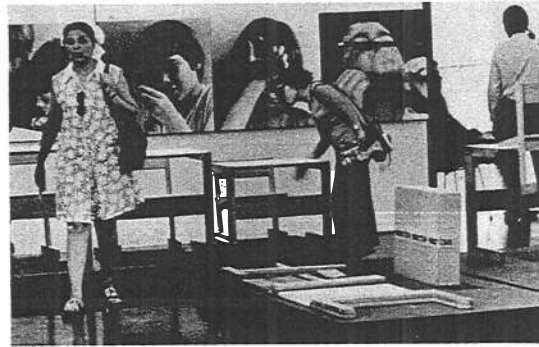
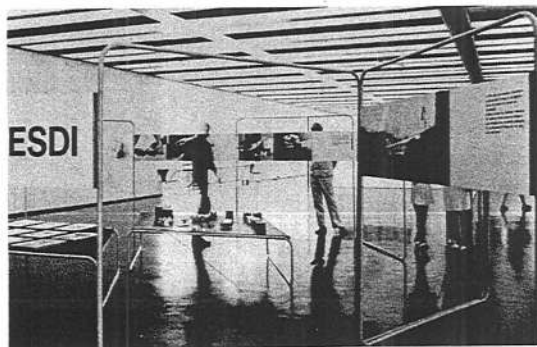
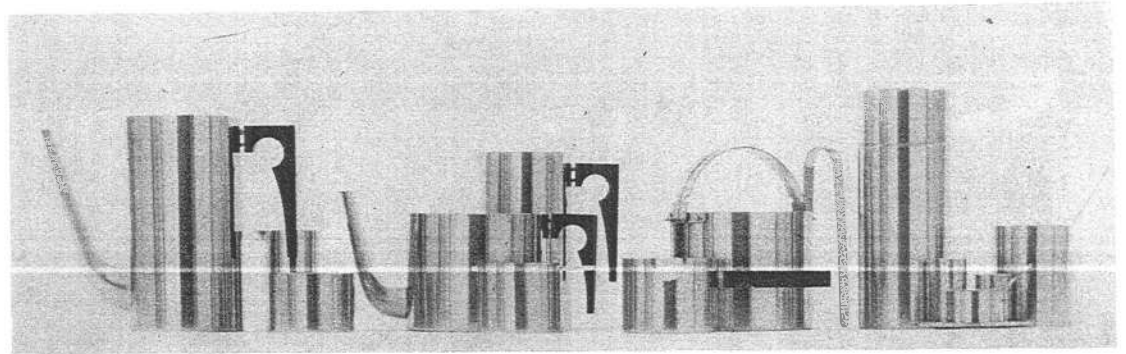
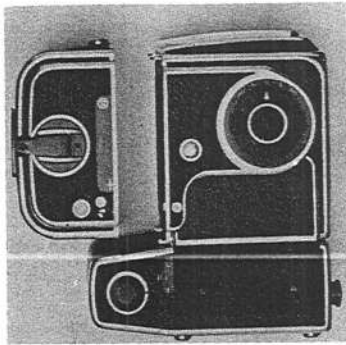
Following the example of '68, this exhibition included a national as well as an international representation, a didactic sector which was in charge of the design schools, and also a contest.

A representação nacional formalizou-se em parte através de trabalhos de profissionais especialmente convidados, em parte por trabalhos que participaram do concurso patrocinado pela Confederação Nacional da Indústria.

The national representation consisted, in part, of works done by specially invited professionals, and partly by works which competed in a contest sponsored by the Confederação Nacional da Indústria.

A definição de um modelo próprio não implica apenas uma mudança de esquemas pragmáticos, de tipologia de produtos, materiais e configurações formais, mas também de homens e de todo um complexo produtivo e de consumo do qual eles são expressão. O equilíbrio entre o plano profissional e o político por vezes não supera neuroses antitecnológicas, sociologismos oficiosos ou tecnocracias elementares. Apesar disso, discute-se a política tecnológica, o subdesenvolvimento e o modelo próprio; de dentro deles quando é possível, e de fora quando não há remédio.

The definition of a model of its own does not merely imply a change in pragmatic schemes, in the regarding typed of products, materials and formal configurations, but of men as well, and of a whole production to consumption complex in which they are the vehicles of expression. The balance between the professional and political levels sometimes cannot overcome anti-technological neurosis, officious sociology or immature technocracy. In spite of all this, technological policy, underdevelopment and a model of our own are subjects which are discussed; from within, whenever possible; and externally, when there is no other way about.



Um setor da exposição foi dedicado aos problemas relativos à formação profissional. A ESDI Escola Superior de Desenho Industrial e a FAUUSP Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo foram responsáveis pelo material que documentou programas, métodos e resultados do ensino do design no Brasil.

One sector of the exhibition was reserved for the discussion of professional training problems. The ESDI Escola Superior de Desenho Industrial and the FAUUSP Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo were responsible for preparing the documentation material on programmes, methods and results achieved in the teaching of design in Brazil.

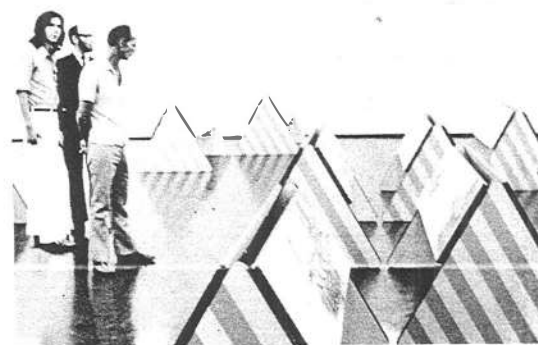
Dinamarca, Finlândia, Noruega e Suécia constituíram a representação internacional. O design escandinavo teve como ponto de partida equipamentos domésticos e produtos de uso pessoal. Colocaram-se posteriormente novos campos de atividade como ferramentas, máquinas, maquinaria agrícola, equipamentos para escolas, hospitais e transporte.

The international representation consisted of the four Scandinavian countries — Denmark, Finland, Norway and Sweden. The Scandinavian design had, as its starting point, domestic equipment and products for personal use. Subsequently, new areas of activity were added, such as tools, machinery, farm machines, school, hospital and transportation equipment.

O setor didático e o setor internacional dessa mostra foram posteriormente mostrados no MASP Museu de Arte de São Paulo e no Palácio Buriti, em Brasília.

The didactic and the international sectors of the exhibit were subsequently shown at the MASP Museu de Arte de São Paulo and the Palácio Buriti, in Brasília.

brasil
alemanha
suiça
brasilien
deutschland
schweiz

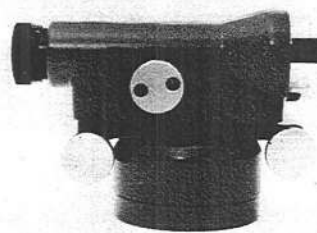


Desenho Industrial 72
Bial Internacional do Rio de
Janeiro
Museu de Arte Moderna
Dezembro 1972

Industrial Design '72
International Biennial of Rio de
Janeiro
Museum of Modern Art
December 1972

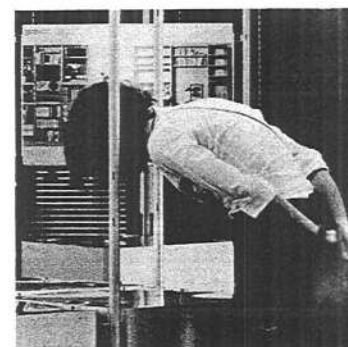
Desenho Industrial 72 em sua
parte internacional foi
representada pela Suíça e pela
Alemanha. A Suíça apresentou
uma exposição da Pro-Helvetia
em colaboração com a junta de
trabalho suíça para a Bial
Internacional do Rio de Janeiro.

The international section of
Industrial Design '72 was
represented by Switzerland and
Germany. Switzerland presented
its Pro-Helvetia exhibition in
collaboration with the Swiss
board for the International
Biennial of Rio de Janeiro.



A concepção da exposição é de
Wolfgang Behles e Fritz Keller.
A realização, de Keller
e Blackmann, em colaboração
com Karl Raillard
e Peter Schraner. A parte gráfica
esteve a cargo de Max Huber.

The exhibition was conceived by
Wolfgang Behles and Fritz Keller.
It was produced by Keller and
Blackmann, in collaboration with
Karl Raillard and Peter Schraner.
Max Huber was in charge of the
graphic work.

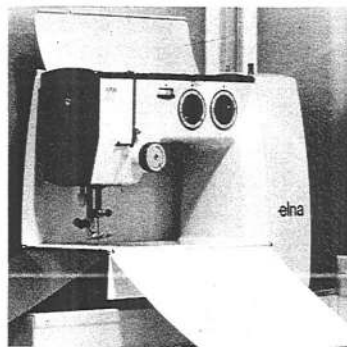
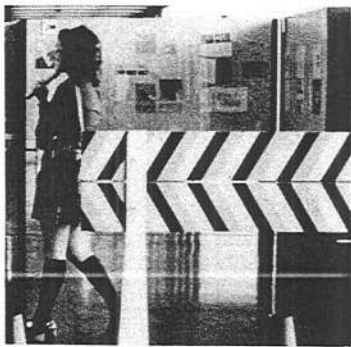


A Alemanha apresentou uma
seleção dos produtos que entre
os anos 69 e 72 receberam
o Prêmio da República Federal
"Gute Form". A organização
e realização desse concurso é de
responsabilidade do Rat für
Formgebung.

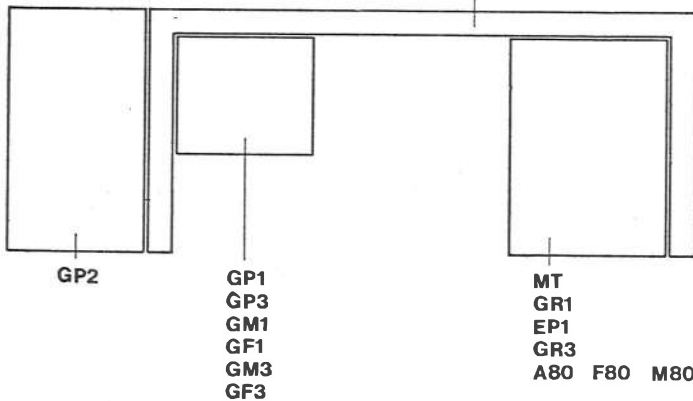
Germany presented a selection of
products that had been granted the
Federal Republic's "Gute
Form" Award between '69 and
'72. The Rat für Formgebung is
responsible for the organization
and execution of that contest.

A discussão do modelo próprio não é ultrapassada. Inspirou tantos empenhos práticos e teóricos, tantas contradições significativas, que é infantil falar de sua validade ou não. Ainda que se encontrem erros nessas formulações elas não são passíveis de ignorância ou esquecimento. O erro aqui não é o simples contrário da verdade. É antes, como diz Merleau-Ponty, "uma verdade falhada", pois há uma relação íntima entre positivo e negativo. Mas antes de elaborar um "modelo" é mais importante situar os problemas que o devem gerar. O que se deve colocar previamente é como e até onde os modelos e formas de pensamento podem encobrir as relações sociais, e como os mitos tecnocráticos de grandeza e estereótipos sociologistas servem apenas a um tipo de prática imobilista, tanto no plano geral como no profissional.

There are certain questions, like the range and social function of design, which are no longer considered in terms of a newly born activity. Design, nowadays, is somewhat less and something more than that: a thought which is already seeded upon certain aspects and unexplored in regard to others. Eventual changes in its initial purposes may seem excessive for he who imagined having an almost historical participation in the industrial development. Yet, a revision of those ideas is neither casual nor opportunistic. It is the result of a process of integration in society, and an analysis thereof will not bring out any presumption of guilt or innocence. There is the same degree of frailty in attributing everything to design, than in believing that all its problems originate from external causes. To accept any of these two ideas is tantamount to ignoring irreversible facts that bloom and take shape.



A160 F160 M167
A180 F180 M187
A200 F200

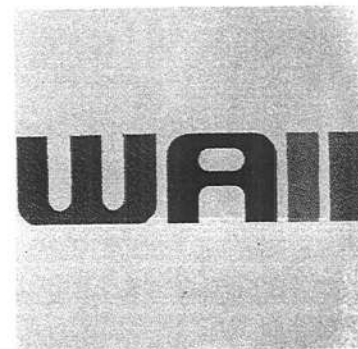
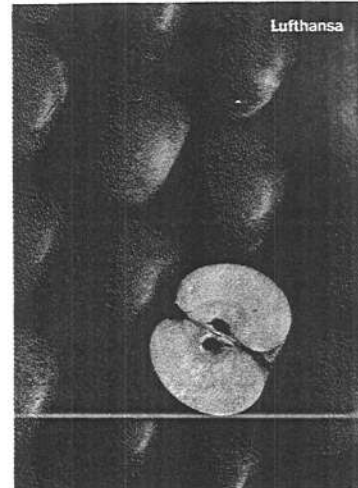
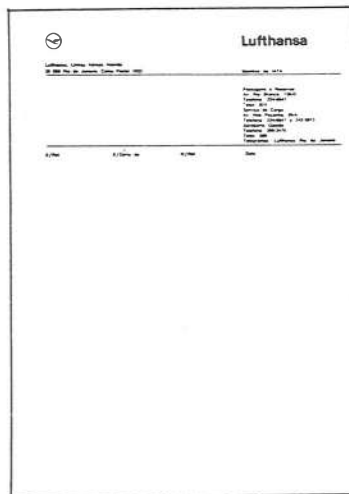


A representação nacional, com cerca de 45 projetos, teve, em relação às mostras anteriores a possibilidade de um registro bem mais amplo da atividade do design no Brasil.

Our national representation, which comprised about 45 projects, when compared to previous exhibitions, permitted a much larger display of design activities in Brazil.

A ESDI Escola Superior de Desenho Industrial participou da Desenho Industrial 72 com dois projetos: Homens Trabalhando e Sinalização Urbana.

The ESDI Escola Superior de Desenho Industrial participated in the Industrial Design '72 exhibition with two projects: Men at Work, and Urban Signals.



BI

Imagem empresarial
Museu de Arte Moderna
Fevereiro - março 1970

The Corporate Identity
Museum of Modern Art
February — March 1970

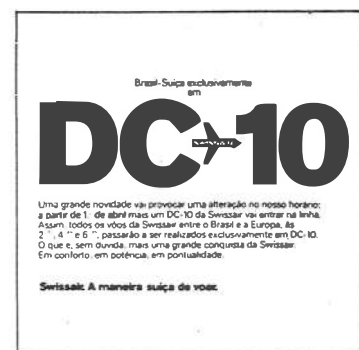
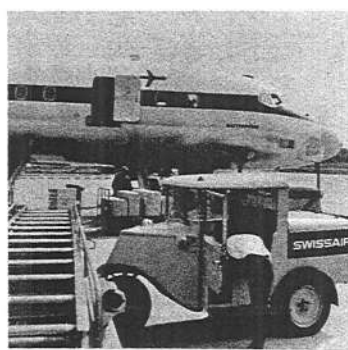
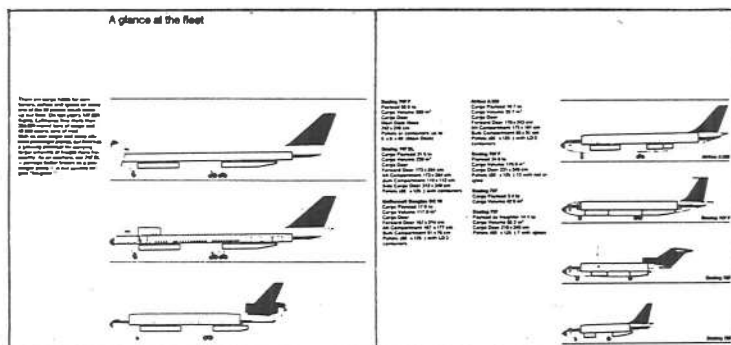
Imagem empresarial é a coordenação de todos os elementos visuais de uma organização. Ela resulta de vários pontos de contato entre a empresa e o público: através dos elementos de identificação - o símbolo, o logotipo, a cor e a tipografia - a unificação se desenvolve desde os papéis administrativos até as viaturas de transporte.

Corporate Identity involves the coordination of every visual element pertaining to an organization. It is the resulting product of several points of contact between the corporation and the public: the development of this unifying lien is effected through identifying elements — symbols, the logotype, colour, and the printed type — which include the administrative stationery and even the vehicles used for transportation.

Há questões como o alcance e função social do design que já não se colocam como para uma atividade recém-nascida. O design é hoje menos e mais que isso: um pensamento sedimentado em certos aspectos e inexplorado em outros. Eventuais alterações em seus propósitos iniciais podem parecer grandes para quem pretendia quase uma participação histórica no desenvolvimento industrial. Mas a revisão dessas idéias não é casual e nem oportunista. Resulta de sua integração na sociedade, e analisada, exclui hipóteses de culpa ou inocência. Há igual fraqueza em tudo atribuir ao design ou em acreditar que todos os seus problemas só têm causas externas. Aceitar qualquer dessas duas idéias significa permanecer à margem de fatos irreversíveis que crescem e ganham forma.

The discussion about an autochthonous model is not an out of date exercise. It has inspired so many practical and theoretical efforts, so many significant contradictions, that it would be puerile to discuss if they are valid or not. Although there may be errors in such formulations, they should not be ignored nor discarded. In this matter, an error is not simply the opposite of truth. It is, in Merleau-Ponty's words, "a truth that failed", since there exists a close relationship between the positive and the negative.

Yet, prior to elaborate a "model", a more important task is to pinpoint the questions that must bring it forth. What must be previously stated is how and in what degree the models and forms of thinking can obscure social relations, and the technocratic myths of grandeur and sociological stereotypes merely serve a certain kind of immobilism, at both the general and the professional levels.



A imagem empresarial beneficia uma empresa em dois planos fundamentais: externamente, controla todos os aspectos que possam ser transmitidos por meios visuais. Internamente, estabelece um programa de racionalização.

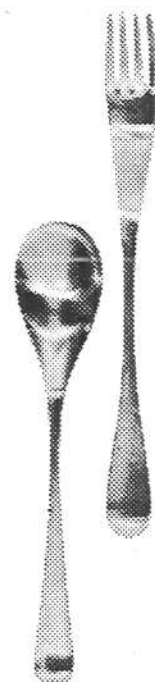
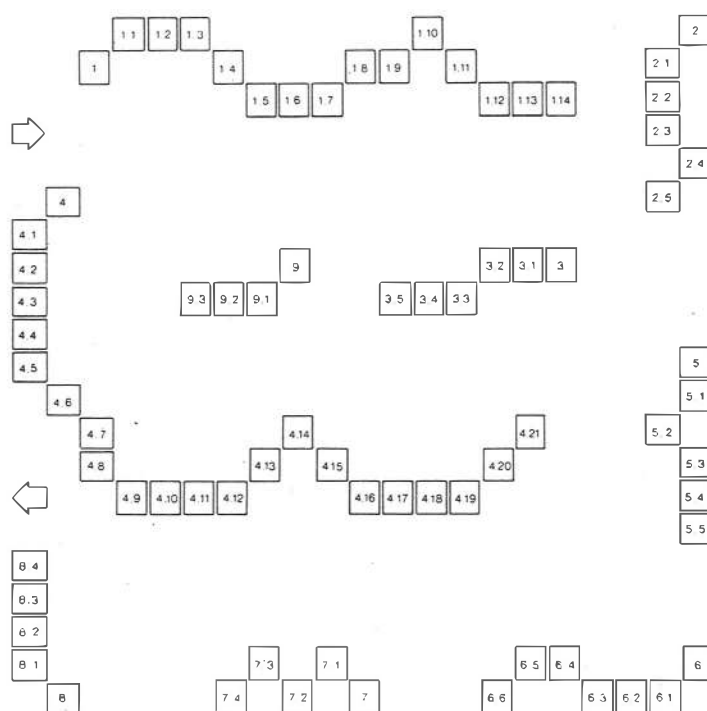
The concept of corporate identity profits the corporation at two basic levels: externally, by controlling every aspect that can be transmitted by means of visual aids. And internally, by establishing a programme of rationalization.

Quando aplicada adequadamente, a imagem empresarial significa um processo integral de comunicação com o público; sobrepõe-se inclusive à publicidade, que se torna um de seus componentes e adquire uma nova função.

When adequately applied, the corporate identity constitutes a thorough communication process with the public; it stands over and above publicity, since publicity becomes one of its component elements and acquires a novel function.

A exposição Imagem Empresarial reuniu e sistematizou os elementos visuais de dez companhias de transporte aéreo, na época operando no Brasil: SAS, Varig, TAP, Panam, Ibéria, Lufthansa, Braniff, Air France, BUA, Swissair, demonstrando a unificação dos elementos visuais, todos coordenados em função de um sistema.

The Corporate Identity exhibition assembled and systematized visual elements pertaining to ten different air transport companies then operating in Brazil: SAS, Varig, TAP, Panam, Iberia, Lufthansa, Braniff, Air France, BUA, and Swissair, and exhibited their respective unifying visual elements, which are coordinated and related to a system.



O Talher Contemporâneo
Museu de Arte Moderna
Março - abril 1970

Contemporary Silverware
Museum of Modern Art
March — April 1970

O talher é um dos objetos de maior ligação com o cotidiano. Os elementos básicos - a faca, a colher e o garfo - durante milênios foram objetos utilizados isoladamente. Posteriormente formaram um conjunto - o talher.

Silverware comprises table utensils which are intensely linked to everyday use. The basic elements of silverware — knife, fork and spoon — were singly and independently used objects for many centuries. In the sequence of time, these three objects became an ensemble, a set — silverware.

Os objetos de mesa contemporâneos foram gradualmente sendo despojados de seus ornamentos. Essas características formais que refletem o estilo de uma época atingiram o talher de forma ainda tímida pois continua sendo muito grande o número de talheres que imitam estilos do passado.

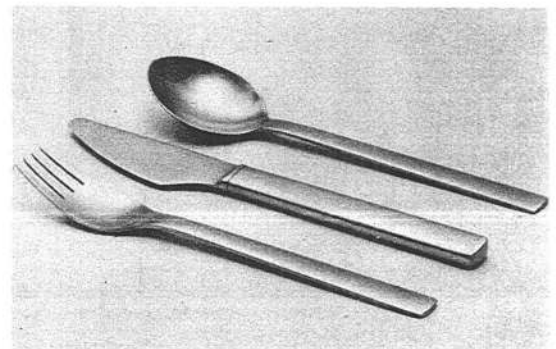
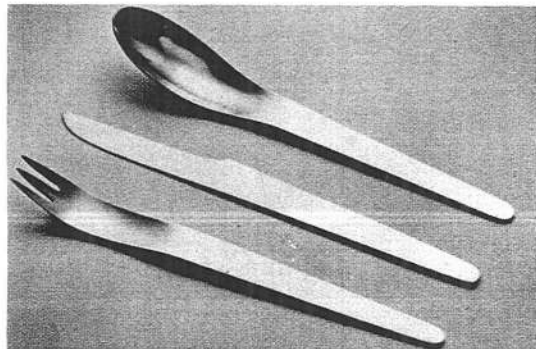
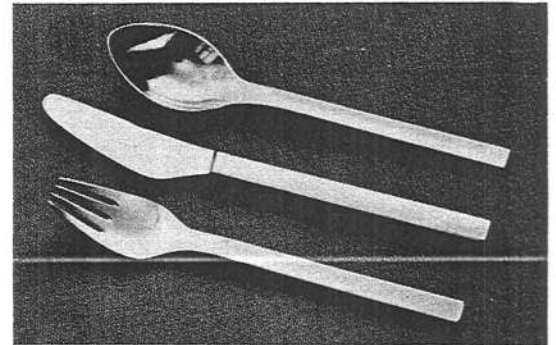
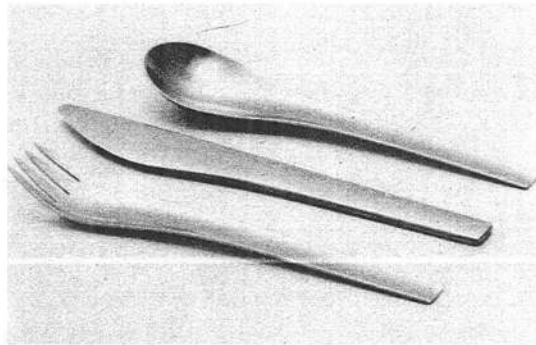
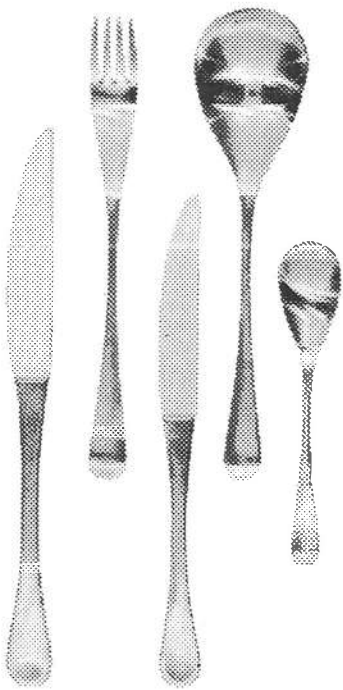
Contemporary table utensils have been gradually divested of their earlier ornamentation. Formal characteristics that reflect the style of an era have affected silverware in a rather timid manner, since there continue to be large numbers of silverware made in styles which imitate past fashions.

O talher contemporâneo teve seu maior desenvolvimento na Europa, onde foram criados muitos modelos diferentes. Essa variedade permite ao consumidor uma escolha em função de suas possibilidades econômicas e de acordo com suas exigências estéticas.

Contemporary silverware has had a major development in Europe, where many different models have been created. This variety offers the consumer a wide choice, taking into consideration his economic possibilities and aesthetic preferences.

Outro objetivo nas exposições realizadas pelo IDI era contribuir para a adequada formulação de conceitos, de sintaxes precisas e situar critérios profissionais de atuação. Síntese formal, metodologia sistemática, coordenação modular, eram conceitos de difícil apreensão para um público mais amplo. Tornavam-se mais claros quando visualizados, ajudando a compreensão do instrumental básico do design, e esclarecendo pontos fundamentais de sua prática. A criatividade, por exemplo, foi durante muito tempo interpretada a partir de um preconceito que atribuía ao artista sua exclusividade. A partir desse estereótipo o design foi interpretado como algo análogo ou sucedâneo à arte. Hoje sabe-se que a criatividade não é privilégio de classe ou profissão, e sim a capacidade de resolver problemas de forma inovadora.

Another objective sought in the expositions that are carried out by the IDI is to contribute to an adequate formulation of currents of thought, a precise syntax, and to find the right professional criteria of action. The formal synthesis, a systematic methodology, a modular coordination, were concepts difficult to apprehend by a larger audience. But said concepts became clearer when visualized in assisting to understand the basic instruments of design, and clarifying fundamental points of its practice. Creativity, for instance, was for a long time interpreted as being something analogous to, or a substitute for, art. It is a well-known fact, nowadays, that creativity is not a privilege of any class of profession, but that it is the capacity of solving problems in an innovative manner.



Através de uma pesquisa bibliográfica foram situados exemplos bastante significativos de talheres em nosso tempo. Os sessenta modelos diferentes chegaram ao IDI por intermédio das representações diplomáticas dos seguintes países: Alemanha, Áustria, Dinamarca, Finlândia, Grã-Bretanha, Noruega, Suécia e Tchecoslováquia.

Os objetivos do IDI ao apresentar esse tipo de exposição foram os de colocar o público em contato com toda a gama de exemplos deste utensílio, além de uma aproximação junto à indústria de um produto que corresponde ao estilo e desenvolvimento tecnológico de nossa época.

The purpose of the IDI in presenting this kind of exhibit was to put the public in contact with a full range of examples of these types of utensils, and to put before the industry a product that does correspond to the style and level of technological development of our day and age.

Talher Contemporâneo foi posteriormente apresentada em: São Paulo, no MAC Museu de Arte Contemporânea Belo Horizonte, no Palácio das Artes Porto Alegre, no IAB Instituto dos Arquitetos do Brasil RS

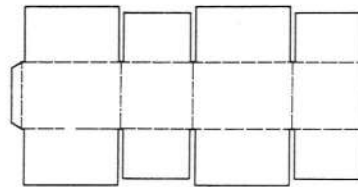
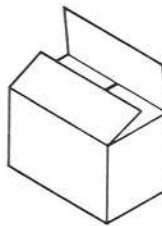
The Contemporary Silverware exhibition was later displayed in: São Paulo, at the MAC Museu de Arte Contemporânea Belo Horizonte, at the Palácio das Artes Porto Alegre, at the IAB Instituto dos Arquitetos do Brasil.

Bibliographic research has revealed the existence of some very significant silverware styles in modern times. Sixty different models were received at the IDI, through the diplomatic representatives of the following countries: Germany, Austria, Denmark, Finland, Great Britain, Norway, Sweden, Czechoslovakia.

Manual para planejamento de embalagens

Ministério da Indústria e do Comércio
Secretaria de Tecnologia Industrial

Instituto de Desenho Industrial do
Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro



O Ministério da Indústria e do Comércio, através da Secretaria de Tecnologia Industrial, formulou em 1973 o programa 06 de incentivo ao Desenho Industrial no Brasil, tendo em vista a melhoria de produtos manufaturados para a exportação.

The Ministry of Industry and Commerce, operating through the Secretariat of Industrial Technology, formulated Program 06 as a means of fostering Industrial Design in Brazil, and for the main purpose of carrying out studies aimed at identifying the problems and possibilities of said activity, having in view the improvement of manufactured products for export.

Dentro desse programa o Instituto de Desenho Industrial desenvolveu um projeto específico sobre embalagem, tendo em vista os aspectos de exportação, bem como os do mercado interno.

As a part of this programme, the IDI Industrial Design Institute developed a specific project on packaging, taking into account the requirements of the export trade as well as the needs of the internal market.

O principal resultado desse trabalho é o Manual para Planejamento de Embalagens, que teve continuidade num projeto de implantação que consistiu basicamente numa exposição itinerante, além de cursos didáticos dirigidos a elementos envolvidos com a produção e o planejamento de embalagens.

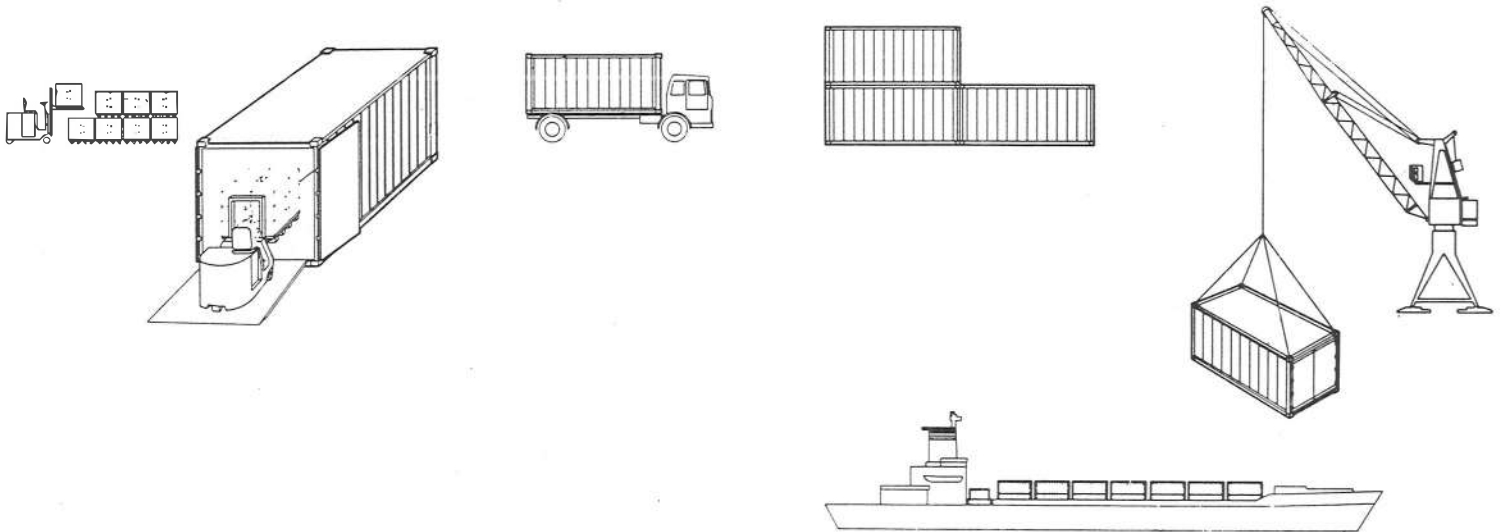
A major result of this work is the Handbook on Package Planning, followed by a project of implantation which consisted basically in a itinerant exhibition, in addition to didactic courses directed at persons involved in the production and planning of materials and processes used in packaging.

Reunir e sistematizar a informação, identificando as três principais atividades envolvidas no planejamento da embalagem a engenharia, o marketing e o design - foi o objetivo básico do projeto.

The project's basic objective was to systematize all the information identifying the three main activities involved in package planning — engineering, marketing and design.

Apenas no design exerce-se um tipo de criatividade na qual interferem fatores de origens diversas. Daí decorreu a adoção de métodos sistemáticos de trabalho que garantiram uma orientação mais segura no processo de desenvolvimento de um produto industrial. Hoje parece surgir uma tendência a subestimar essas técnicas, alegando que se tornaram um dogma e um túmulo para a criatividade. Porém, propor a utilização de critérios operativos de natureza científica em design não é simples retórica e nem uma tática de marketing profissional. Não se propõe também uma atividade reducionista, através de um pensamento deliberadamente restrito a técnicas de captação, onde criar é sinônimo de operar dados. Nesse caso existe apenas um falso rigor metodológico que coincide com a falta de criatividade e curiosidade e dá lugar à monotonia burocrática.

But in design, a certain type of creativity is exercised in which factors of different origin interfere. It follows therefrom the adoption of systematic methods of work which guarantee a more accurate orientation in the development process of an industrial product. There seems to be, presently, a trend to underestimate those techniques, arguing that they have become a dogma and turned into the sepulture of creativity. Nevertheless, to propose that operative criteria of a scientific nature be used in design is certainly not a mere rhetorical exercise nor professional marketing tactics. Neither a reductionistic activity is proposed, through the means of a way of thinking deliberately restricted to eliciting techniques in which to create is synonymous to the handling of data. In this case there is merely a false methodological severity which coincides with a lack of creativity and curiosity and which generates bureaucratic monotony.



O Manual para Planejamento de Embalagens, embora voltado para o problema da embalagem de consumo, aborda um aspecto de vital importância para a racionalização e conseqüente economia do fluxo de uma embalagem - a normalização das unidades de carga.

Although more particularly concerned with problems of consumption packaging, the Handbook on Package Planning touches upon one aspect of vital importance in pursuing rationalization and consequent economy in the continuity of any packaging operation — the standardization of load units.

Foi projetado especialmente um alfabeto compatível com a finalidade à qual se destina - identificação de embalagens de transporte e containers - e com os meios usuais de impressão - estêncil, carimbos, impressão direta.

An alphabet was specially projected, to be compatible with the purpose in view, in order to identify packages and containers in course of transportation, by means of common printing devices which are generally used - stencils, seals, direct printing.

As informações sobre manuseio, dadas sob a forma de símbolos, devem permitir leitura fácil. Por esse motivo, os símbolos mais empregados e já normalizados a nível internacional foram diagramados de modo a permitir reprodução fácil e uniforme.

Information on handling which is transmitted by means of symbols makes for easy reading and understanding. For this reason, the more frequently used symbols which are already standardized at international level, were diagrammed in such a manner as to allow for their easy and uniform reproduction.

Projeto gráfico Layout

Goebel Weyne

Texto Text

Pedro Luiz Pereira de Souza
Sílvia Steinberg

Tradução Translation

Luiz Gardel

Fotos Photos

Carlos Alberto Felício dos Santos,
Goebel Weyne, Marcel Gautherot,
Walter Carvalho, Zulema Rida

Composição Composition

Lídio Ferreira Jr.

Impressão Printing

Imprinta

Impresso no Brasil

1978